Signature Not Verified
Digitally signed by KONSTANTINOS MOSCHONAS
Date: 2020.07.17 23:40:19 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

16 Ιουλίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 134

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4705

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας για την προμήθεια Εξοπλισμού και Υπηρεσιών Άμυνας.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας για την προμήθεια Εξοπλισμού και Υπηρεσιών Άμυνας, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1η Νοεμβρίου 2016, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE STATE OF ISRAEL

AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE

HELLENIC REPUBLIC

FOR THE PROCUREMENT OF DEFENCE EQUIPMENT AND SERVICES

PREAMBLE

The Ministry of Defense of the State of Israel and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereafter referred to as: “Parties”,

Based on the Principal Memorandum of Understanding (PMOU) signed on the date of 4 September 2011 between the Ministry of Defence of the State of Israel and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic; and

Under the intention of mutual and long term cooperation within the spirit of equality, of mutual respect and confidence and avoidance of any intervention on interior matters; and

Taking into consideration the interests and mutual benefit of each Party;

Agreed on the following terms and conditions which will apply for the procurement of Defence Equipment and Services between the Parties:

ARTICLE 1
Definitions

The definitions used in this Agreement are as follows:

1. The Hellenic Republic’s Authorities:
The competent authorities or agencies or other public entities of the Hellenic Republic, which are referred to in Article 4.

2. The State of Israel’s Authorities:
The competent authorities or agencies or other public entities of the State of Israel, which are referred to in Article 4.

3. G2G Agreement:
The current written document signed by and between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the State of Israel.

4. G2G Contract:
Any legal document to be signed by and between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the State of Israel, for the provision of specific defence equipment or services, which will be signed following the terms and conditions of the current Agreement.

5. Defence Equipment:
Weapon systems, military vehicles, simulators, ammunition, software, spare parts, documentation and equipment for technical support as well as, proprietary rights and supply of information concerning the G2G Agreement.

6. Services:
General term that is referred to any kind of provisions from the Authorities of one Party to the other Party, which is not covered by the term "Defence Equipment" (e.g. training, technical support, codification, maintenance).

7. Terms and Conditions:
Are the terms and conditions which apply to any G2G Contract.

8. General Terms:
Are the terms and conditions which are defined in the G2G Agreement and will be applied to any G2G Contract, between the two Parties, for the procurement of Israeli or Hellenic Defence Equipment and/or Service.

9. Special Terms:
Are the special terms and conditions, besides the General Terms, which will be applied to any G2G Contract.

10. Prime Contractor:
The entity to be chosen by the Parties to provide the Defence Equipment and Services according to the G2G Contracts.

ARTICLE 2
Subject and Framework of the Agreement

1. The subject of the current Agreement is to define the General Terms which will be applied to any G2G Contract between the Parties.

2. The special terms for the procurement of any Defence Equipment and/or Service will be defined between the Authorities of both Parties and will be included in separate G2G Contracts which will be signed in accordance with the principles of mutual benefit and the provisions of the current G2G Agreement.

3. The procurement of Defence Equipment and Services under this G2G Agreement will be executed without the provision of Offset Benefits. Both Parties shall examine, on a case by case basis, the development of business cooperation/coproduction in the country of the other Party, without increasing the price of the deliverables that are being produced as a whole, in the country of the other Party, unless otherwise agreed.

ARTICLE 3
Procedures for the Supply of Defence Equipment and Services

1. The purchasing Party's Authorities will inform in writing the providing Party's Authorities for its intention to procure specific Defence Equipment or Services. The official Letter of Request shall include, at least, the following information:

a. The description of the Defence Equipment or Services
b. Quantity
c. The desired system requirement specification of the Defence Equipment or Service and any other requirements.
d. The identity of the Prime Contractor in case of sole source procurement.
e. The required materials and services for the support of the Defence Equipment (weapon systems, ammunition, spare parts, special tools, training, documentation etc)
f. The desired delivery schedule.
g. The desired percentage of participation of the local industries in the production of the Defence Equipment under procurement.
h. Any other request of either Party for the procurement of the Defence Equipment or Services.

2. As soon as the providing Party's Authorities receive the Letter of Request, they will inform the purchasing Party's Authorities of the ability to provide the required Defence Equipment or Services, and will send, as soon as possible, an offer containing technical and financial data.

3. Following the offer by the providing Party, negotiations between the two Parties will start, in order to prepare the G2G Contract in accordance with the provisions of this Agreement. The G2G Contract will be signed by the Competent Authorities of both Parties which are defined in the current Agreement.

4. Following paragraph 1, the Parties agree that the Competent Authorities, according to Article 4, will be solely responsible for the selection of the respective Prime Contractor which is capable to produce the Defence Equipment and provide the Services which shall be defined in the G2G Contracts, in order that the providing Party fulfils its obligations.

ARTICLE 4
Competent Authorities

1. The Competent Authorities of both Parties for the implementation of the present Agreement are:

a. For the State of Israel: The Israeli Ministry of Defence,
b. For the Hellenic Republic: The Ministry of National Defence of Greece.

2. The Competent Authorities of both Parties for signing and for the implementation of the prospective G2G Contracts for the procurement of Defence Equipment or Services are:

a. For the State of Israel: The Israeli Ministry of Defence,
b. For the Hellenic Republic: The Ministry of National Defence of Greece.

ARTICLE 5
General Terms of Procurement

1. The Defence Equipment will be of the providing Party's country origin or of other countries concerning the assemblies-subassemblies whose origin will be stated in the G2G Contracts to be signed.

2. The definite prices of the Defence Equipment and Services that will be determined during negotiations for the G2G Contracts will be firm and fixed for the whole period of performance of the aforementioned Contract (unless otherwise agreed) and will include all costs to be paid by the purchasing Party for the implementation of the G2G Contracts.

3. The providing Party will implement the same auditing procedures for all parameters pertinent to the procurement of similar Defence Equipment as if such procurement was made for its own Armed Forces, taking into consideration objective circumstances.

4. Payments by the purchasing Party shall be done according to the prices and the terms agreed upon in the G2G Contract.

5. In case of a delayed payment or delivery of Defence Equipment or Services, the respective Competent Authority will notify in writing in a timely manner the other Competent Authority of such delay. In this case the respective Competent Authorities will meet in order to agree on the new timeframe to fulfil the contractual obligations which were delayed. In this case there will be no penalties against any Party due to such delays.

6. Both Parties will take all precautions to secure and prevent the illegal use of the relevant Proprietary Rights provided by the other Party, according to their national legislation and the international agreements to which they are parties.

7. The providing Party will assure the Follow On Support for all Defence Equipment, especially in periods of tension or crisis, for the timeframe which will be mutually agreed during the G2G Contract negotiations. The Follow on Support of the Defence Equipment shall be agreed upon in the G2G Contracts.

8. All Defence Equipment supplies will be codified in accordance with the NATO Codification System (NCS).

9. Government Quality Assurance (GQA) will be performed for the Defence Equipment under the terms which will be defined in each G2G Contract, until a specific Technical Agreement relating to GQA is signed.

10. The purchasing Party is entitled to visit the facilities of the providing Party in order to be informed about the progress and development of the G2G Contract and to attend the respective checks and tests.

11. Coproduction programs for the manufacture of any portion of Defence Equipment will be mutually agreed by the Parties. The local companies which will be selected for the coproduction programs must be registered with the respective Registrar of the purchasing Party, having in mind the following parameters:

a. The technical capabilities of the local company.
b. The prices charged by the local company in comparison to the prices charged by the Prime Contractor.
c. Any possible restrictions to deliver the Defence Equipment by the local company.

12. The portion of manufacturing which will be performed by the local company, the value of that portion, the assigned task, the schedule and any subcontractors (name, place) will be agreed upon in the corresponding G2G Contracts.

ARTICLE 6
Proprietary Rights

1. Both Parties accept that the Defence Equipment or Services that will be produced, delivered or used during the implementation of the G2G Contracts are wholly or partially the result of intellectual work with property rights that belong to the Parties and/or are legally purchased from the original owners of such proprietary rights.

2. Both Parties will take all the precautions to secure and prevent the illegal use of the relevant Proprietary Rights, according to the national legislation and the international agreements that have been undertaken by the Parties.

3. The G2G Contracts will define the details for the use, legal protection and allocation of the Proprietary Rights.

ARTICLE 7
Amendments

1. This Agreement may be amended only after written consent of both Parties.

2. Any agreed amendments of this Agreement shall enter into force in accordance with Article 10, par.1 of this Agreement.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or implementation of the Agreement will be resolved solely by consultation among the Competent Authorities and will not be referred to any national or international arbitration/tribunal.

ARTICLE 9

End Use Regulation

The Defence Equipment and Services to be delivered to the purchasing Party under the G2G Contracts will be used solely by that Party's Armed Forces. Such Defence Equipment and/or Services shall not be exported, resold or inspected by any third party and title of ownership shall not be transferred to any third party, without the written approval of the providing Party.

ARTICLE 10

Entry into force, Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force after its signing by both Parties and on the date of the last notification in writing of either Party that it has completed all internal procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall remain on force for five (5) years from the date of its entry into force and will be automatically extended for further five (5) year periods, unless either Party notifies the other, in writing, of its wish to terminate it. In such a case, the Agreement shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of termination.

3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any valid G2G Contracts or any other agreements which were signed in order to implement this Agreement, unless both Parties decided differently.

4. In case of termination of this Agreement, the provisions of Articles 6 and 9 shall remain in force.

ARTICLE 11

Final Provisions

This Agreement will prevail over any other document or agreement between the two Parties, concerning the subject of the Agreement unless otherwise mutually agreed.

Done in Athens on ...1.11.2016.....in two (2) originals in English.

For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic

Kosmas Venris
Gen. Director of GDDIA.

For the Ministry of Defence of the State of Israel

(BG) Mishel Ben Baruch
SIBAT Dir.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΜΥΝΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας Της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αναφερόμενα ως τα: «Μέρη»,

Με βάση το πρωτότυπο μνημόνιο συμφωνίας (PMoU) που υπεγράφη στις 4 Σεπτεμβρίου 2011 μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας · και

Με την πρόθεση της αμοιβαίας και μακροπρόθεσμης συνεργασίας με πνεύμα ισότητας, αμοιβαίου σεβασμού και εμπιστοσύνης και αποφυγής κάθε παρέμβασης σε εσωτερικά θέματα· και

Λαμβάνοντας υπόψη τα συμφέροντα και το αμοιβαίο όφελος κάθε μέρους·

Συμφωνεί με τους ακόλουθους όρους και προϋποθέσεις που ισχύουν για την προμήθεια εξοπλισμού και υπηρεσιών άμυνας μεταξύ των μερών:

ΑΡΘΡΟ 1 Ορισμοί

Οι ορισμοί που χρησιμοποιούνται στην παρούσα συμφωνία είναι οι ακόλουθοι:

1. Οι Αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Οι αρμόδιες αρχές ή οργανισμοί ή άλλοι δημόσιοι φορείς της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 4.

2. Οι Αρχές του Κράτους του Ισραήλ:

Οι αρμόδιες αρχές ή οργανισμοί ή άλλοι δημόσιοι φορείς του κράτους του Ισραήλ που αναφέρονται στο άρθρο 4.

3. Συμφωνία G2G:

Το παρόν γραπτό έγγραφο που υπεγράφη από και μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ.

4: Σύμβαση G2G:

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

Οποιοδήποτε νομικό έγγραφο που θα υπογραφεί από και μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ για την παροχή ειδικού αμυντικού εξοπλισμού ή υπηρεσιών, το οποίο θα υπογραφεί σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις της παρούσας συμφωνίας.

5. Εξοπλισμός Άμυνας:

Οπλικά συστήματα, στρατιωτικά οχήματα, προσομοιωτές, πυρομαχικά, λογισμικό, ανταλλακτικά, τεκμηρίωση και εξοπλισμός τεχνικής υποστήριξης καθώς και ιδιοκτησιακά δικαιώματα και παροχή πληροφοριών σχετικά με τη συμφωνία G2G.

6. Υπηρεσίες:

Γενικός όρος, ο οποίος αναφέρεται σε οποιεσδήποτε παροχές από τις αρχές ενός συμβαλλόμενου μέρους προς το άλλο μέρος, που δεν καλύπτονται από τον όρο "εξοπλισμός άμυνας" (π.χ. εκπαίδευση, τεχνική υποστήριξη, κωδικοποίηση, συντήρηση).

7. Όροι και Προϋποθέσεις:

Οι όροι και οι προϋποθέσεις που ισχύουν για κάθε σύμβαση G2G.

8. Γενικοί Όροι:

Οι όροι και οι προϋποθέσεις που καθορίζονται στη Συμφωνία G2G και θα εφαρμοστούν σε οποιαδήποτε Σύμβαση G2G, μεταξύ των δύο Μερών, για την προμήθεια Ισραηλινού ή Ελληνικού Αμυντικού Εξοπλισμού ή / και Υπηρεσιών.

9. Ειδικοί όροι:

Είναι οι ειδικοί όροι και προϋποθέσεις, εκτός από τους Γενικούς Όρους, που θα ισχύουν σε οποιαδήποτε Σύμβαση G2G.

10. Κύριος Ανάδοχος:

Ο φορέας που θα επιλεγεί από τα μέρη για την παροχή του εξοπλισμού και των υπηρεσιών άμυνας σύμφωνα με τις συμβάσεις G2G.

ΑΡΘΡΟ 2

Αντικείμενο και πλαίσιο της συμφωνίας

1. Το αντικείμενο της παρούσας Συμφωνίας είναι να καθοριστούν οι Γενικοί Όροι που θα ισχύουν για οποιαδήποτε Σύμβαση G2G μεταξύ των Μερών.

2. Οι ειδικοί όροι για την προμήθεια οποιουδήποτε εξοπλισμού ή / και Υπηρεσίας Άμυνας θα καθοριστούν μεταξύ των Αρχών των δύο Μερών και θα συμπεριληφθούν σε

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

ξεχωριστές Συμβάσεις G2G οι οποίες θα υπογραφούν σύμφωνα με τις αρχές του αμοιβαίου οφέλους και τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας G2G.

3. Η προμήθεια αμυντικού εξοπλισμού και υπηρεσιών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας G2G θα εκτελεστεί χωρίς παροχή αντισταθμιστικών παροχών. Αμφότερα τα μέρη θα εξετάζουν, κατά περίπτωση, την ανάπτυξη επιχειρηματικής συνεργασίας/συμπαραγωγής στη χώρα του άλλου μέρους, χωρίς αύξηση της τιμής των παραδοτέων που παράγονται στο σύνολό τους στη χώρα του άλλου μέρους, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 3

Διαδικασίες για την Προμήθεια Αμυντικού Εξοπλισμού και Υπηρεσιών

1, Οι αρχές του μέρους Αγοραστή θα ενημερώσουν γραπτώς τις Αρχές του μέρους Πωλητή για την πρόθεσή τους να προμηθευθούν ειδικό εξοπλισμό ή υπηρεσίες άμυνας. Η επίσημη επιστολή αίτησης θα περιλαμβάνει τις ακόλουθες τουλάχιστον πληροφορίες:

α. Περιγραφή του εξοπλισμού ή των υπηρεσιών άμυνας

β. Ποσότητα

γ. Τις προδιαγραφές του επιθυμητού συστήματος εξοπλισμού ή της υπηρεσίας άμυνας και οποιεσδήποτε άλλες απαιτήσεις.

δ. Την ταυτότητα του κύριου αναδόχου σε περίπτωση προμήθειας μοναδικής πηγής

ε. Τα απαιτούμενα υλικά και υπηρεσίες για την υποστήριξη του Αμυντικού Εξοπλισμού (οπλικά συστήματα, πυρομαχικά, ανταλλακτικά, ειδικά εργαλεία, εκπαίδευση, τεκμηρίωση κλπ)

ζ. Το επιθυμητό πρόγραμμα παράδοσης.

η. Το επιθυμητό ποσοστό συμμετοχής των τοπικών βιομηχανιών στην παραγωγή του αμυντικού εξοπλισμού υπό προμήθεια.

θ. Κάθε άλλο αίτημα εκάστου των μερών για την προμήθεια του αμυντικού εξοπλισμού ή των υπηρεσιών.

2. Μόλις οι Αρχές του μέρους Πωλητή λάβουν την Επιστολή Αίτησης, θα ενημερώσουν τις Αρχές του μέρους Αγοραστή σχετικά με τη δυνατότητα παροχής του απαιτούμενου Αμυντικού Εξοπλισμού ή Υπηρεσιών και θα στείλουν, το συντομότερο δυνατόν, μια προσφορά που περιέχει τεχνικά και οικονομικά στοιχεία .

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

3. Μετά την προσφορά του μέρους Πωλητή, θα αρχίσουν διαπραγματεύσεις μεταξύ των δύο μερών, προκειμένου να προετοιμαστεί η σύμβαση G2G σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Η Σύμβαση G2G θα υπογραφεί από τις Αρμόδιες Αρχές και των δύο Μερών, οι οποίες ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

4. Σύμφωνα με την παράγραφο 1, τα μέρη συμφωνούν ότι οι αρμόδιες αρχές, σύμφωνα με το άρθρο 4, θα είναι αποκλειστικά υπεύθυνες για την επιλογή του κυρίου αναδόχου που είναι ικανός να παράγει τον αμυντικό εξοπλισμό και να παράσχει τις υπηρεσίες που θα καθοριστούν στις Συμβάσεις, G2G προκειμένου το μέρος Πωλητής να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του.

ΑΡΘΡΟ 4

Αρμόδιες αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές και των δύο μερών για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας είναι:

α. Για το Κράτος του Ισραήλ: Το Υπουργείο Άμυνας του Ισραήλ,

β. Για την Ελληνική Δημοκρατία: Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελλάδας.

2. Οι αρμόδιες αρχές των δύο μερών για την υπογραφή και την εφαρμογή των μελλοντικών συμβάσεων G2G για την προμήθεια εξοπλισμού ή υπηρεσιών άμυνας είναι οι εξής:

α. Για το Κράτος του Ισραήλ: Το Υπουργείο Άμυνας του Ισραήλ,

β. Για την Ελληνική Δημοκρατία: Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελλάδας.

ΑΡΘΡΟ 5

Γενικοί Όροι Προμήθειας

1. Ο Εξοπλισμός Άμυνας θα είναι της χώρας καταγωγής του μέρους Πωλητή ή άλλων χωρών σχετικά με τις συναρμολογήσεις-υποσυναρμολογήσεις των οποίων η προέλευση θα αναφέρεται στις Συμβάσεις G2G που θα υπογραφούν.

2. Οι καθορισμένες τιμές του Αμυντικού Εξοπλισμού και Υπηρεσιών που θα οριστούν κατά τις διαπραγματεύσεις για τις Συμβάσεις G2G θα είναι σταθερές και αμετάβλητες για ολόκληρη την περίοδο εκτέλεσης της προαναφερόμενης Σύμβασης (εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά) και θα περιλαμβάνουν όλα τα έξοδα που πρέπει να καταβληθούν από το μέρος Αγοραστή για την εφαρμογή των συμβάσεων G2G.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

3. Το μέρος Πωλητής θα εφαρμόσει τις ίδιες διαδικασίες ελέγχου για όλες τις παραμέτρους που σχετίζονται με την προμήθεια παρόμοιου αμυντικού εξοπλισμού ως εάν η προμήθεια να είχε γίνει για τις δικές του ένοπλες δυνάμεις, λαμβάνοντας υπόψη αντικειμενικές περιστάσεις.

4. Οι πληρωμές από το μέρος αγοραστή πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις τιμές και τους όρους που συμφωνήθηκαν στη σύμβαση G2G.

5. Σε περίπτωση καθυστερημένης πληρωμής ή παράδοσης Αμυντικού Εξοπλισμού ή Υπηρεσιών, η αντίστοιχη Αρμόδια Αρχή θα κοινοποιήσει γραπτώς εγκαίρως στην άλλη Αρμόδια Αρχή την καθυστέρηση αυτή. Σε αυτή την περίπτωση, οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές θα συναντηθούν για να συμφωνήσουν σχετικά με το νέο χρονοδιάγραμμα για την εκπλήρωση των συμβατικών υποχρεώσεων, οι οποίες καθυστέρησαν. Σε αυτή την περίπτωση, δεν θα υπάρξουν κυρώσεις εναντίον οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους εξαιτίας τέτοιων καθυστερήσεων.

6. Και τα δύο μέρη θα λάβουν όλες τις προφυλάξεις για να διασφαλίσουν και να αποτρέψουν την παράνομη χρήση των σχετικών δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που παρέχονται από το άλλο μέρος, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

7. Το μέρος Πωλητής θα εξασφαλίσει την συνέχιση της υποστήριξης για όλο τον αμυντικό εξοπλισμό, ειδικά σε περιόδους έντασης ή κρίσης, για το χρονοδιάγραμμα, το οποίο θα συμφωνηθεί αμοιβαία κατά τις διαπραγματεύσεις των συμβάσεων του G2G. Η συνέχιση της υποστήριξης του αμυντικού εξοπλισμού θα συμφωνηθεί στις συμβάσεις G2G.

8. Όλες οι προμήθειες για τον εξοπλισμό θα κωδικοποιούνται σύμφωνα με το Σύστημα Κωδικοποίησης του NATO (NCS)

9. Η Διασφάλιση της Κρατικής Ποιότητας (GQA) θα διεξάγεται για τον Αμυντικό Εξοπλισμό υπό τους όρους που θα οριστούν σε κάθε Σύμβαση G2G, έως ότου υπογραφεί συγκεκριμένη Τεχνική Συμφωνία σχετικά με το GQA.

10. Το μέρος Αγοραστής δικαιούται να επισκεφθεί τις εγκαταστάσεις του μέρους Πωλητή, προκειμένου να ενημερωθεί για την πρόοδο και την εξέλιξη της σύμβασης G2G και να παρακολουθήσει τους αντίστοιχους ελέγχους και δοκιμές.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

11. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν αμοιβαία τα προγράμματα συνεργασίας για την παραγωγή οποιουδήποτε τμήματος του αμυντικού εξοπλισμού. Οι τοπικές εταιρείες, οι οποίες θα επιλεγούν για τα προγράμματα συμπαραγωγής, θα πρέπει να εγγραφούν στο αντίστοιχο μητρώο του μέρους αγοραστή, έχοντας υπόψη τις ακόλουθες παραμέτρους:

α. Τις τεχνικές δυνατότητες της τοπικής εταιρείας.

β.Τις τιμές που χρεώνει η τοπική εταιρεία σε σύγκριση με τις τιμές που χρεώνει ο κύριος ανάδοχος.

γ. Τυχόν περιορισμούς για την παράδοση του εξοπλισμού άμυνας από την τοπική εταιρεία.

12. Το τμήμα κατασκευής που θα εκτελεστεί από την τοπική εταιρεία, η αξία αυτού του τμήματος, η ανατεθείσα αποστολή, το χρονοδιάγραμμα και οι τυχόν υπεργολάβοι (όνομα, τόπος) θα συμφωνηθούν στις αντίστοιχες συμβάσεις G2G.

ΑΡΘΡΟ 6

Δικαιώματα ιδιοκτησίας

1. Αμφότερα τα Μέρη αποδέχονται ότι ο Αμυντικός Εξοπλισμός ή οι Υπηρεσίες που θα παραχθούν, παραδοθούν ή χρησιμοποιηθούν κατά την εφαρμογή των Συμβάσεων G2G θα είναι εν όλω ή εν μέρει αποτέλεσμα πνευματικής εργασίας με δικαιώματα ιδιοκτησίας που ανήκουν στα Μέρη και / ή αγοράζονται νομίμως από τους αρχικούς ιδιοκτήτες τέτοιων δικαιωμάτων.

2. Αμφότερα τα Μέρη θα λάβουν όλες τις προφυλάξεις για να εξασφαλίσουν και να αποτρέψουν την παράνομη χρήση των σχετικών Δικαιωμάτων, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις διεθνείς συμφωνίες που έχουν αναλάβει τα Μέρη.

3. Οι Συμβάσεις G2G θα καθορίσουν τις λεπτομέρειες χρήσης, νομικής προστασίας και κατανομής των ιδιοκτησιακών δικαιωμάτων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τροπολογίες

1. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί μόνο μετά από γραπτή συγκατάθεση και των δύο μερών.

2. Οι τυχόν συμφωνηθείσες τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 10, παρ. 1 της παρούσας συμφωνίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

ΑΡΘΡΟ 8

Επίλυση διαφορών

Οποιεσδήποτε αμφισβητήσεις σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της συμφωνίας θα επιλυθούν μόνο με διαβουλεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών και δεν θα παραπεμφθούν σε κανένα εθνικό ή διεθνές διαιτητικό δικαστήριο.

ΑΡΘΡΟ 9

Κανονισμός τελικής χρήσης

Ο Αμυντικός Εξοπλισμός και οι Υπηρεσίες που θα παραδοθούν στο μέρος Αγοραστής στο πλαίσιο των συμβάσεων G2G θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά από τις ένοπλες δυνάμεις του εν λόγω μέρους. Αυτός ο Εξοπλισμός Άμυνας και / ή Υπηρεσίες δεν πρέπει να εξάγονται, να μεταπωλούνται ή να επιθεωρούνται από οποιοδήποτε τρίτο μέρος και ο τίτλος ιδιοκτησίας δεν μεταβιβάζεται σε τρίτο χωρίς τη γραπτή έγκριση του μέρους Πωλητή.

ΑΡΘΡΟ 10

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και καταγγελία της συμφωνίας:

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει μετά την υπογραφή της από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη και την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης ενός από τα μέρη ότι έχει ολοκληρώσει όλες τις εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της.

2. Η παρούσα συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της και θα παραταθεί αυτομάτως για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εκτός εάν ένα από τα μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο την επιθυμία τερματισμού. Στην περίπτωση αυτή, η συμφωνία παύει να ισχύει έξι (6) μήνες από την ημερομηνία κοινοποίησης της καταγγελίας.

3. Η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την εφαρμογή οποιωνδήποτε έγκυρων συμβάσεων G2G ή οποιωνδήποτε άλλων συμφωνιών που έχουν υπογραφεί με σκοπό την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν και τα δύο μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

4. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας παραμένουν σε ισχύ οι διατάξεις των άρθρων 6 και 9.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No F.092.22/3321

ΑΡΘΡΟ 11

Τελικές διατάξεις

Η παρούσα συμφωνία θα υπερισχύει έναντι οποιουδήποτε άλλου εγγράφου ή συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών, σχετικά με το αντικείμενο της Συμφωνίας, εκτός αν υπάρχει διαφορετική συμφωνία μεταξύ τους.

Συνήφθη στην Αθήνα σε δύο (2) πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ

Ακριβής μετάφραση στην Ελληνική από το συνημμένο Αγγλικό πρωτότυπο.

Αθήνα, 14/6/2017 8:52:15 πμ

Η μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. Μαρία Κ. Καραγεώργου

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Ιουλίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Εθνικής Άμυνας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Δικαιοσύνης
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουλίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα	Ιστότοπος: **www.et.gr**
ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054	Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**
ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ **Πωλήσεις - Συνδρομές:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180) **Πληροφορίες:** (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000) **Παραλαβή Δημ. Ύλης:** (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)	Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**
Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30	Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

0100134160720002O